

Préface et Note sur le texte

- 33 *En ce jour de Saint-Valentin*: la «formule valentine»
- 33 Édition et choix de traduction

Chapitre 1 – je t’aime...

Geoffrey Chaucer

- 33 Sois bienvenu, été, avec ton doux soleil
(*Le Parlement des oiseaux*, rondeau)

Oton de Grandson

- 33 Nulle autre jamais ne choisirai (ballade)
- 33 Pardonnez-moi, nécessité fait loi (ballade double)

John Gower

- 33 Où le cœur est le corps doit obéir (ballade)

John Lydgate

- 33 Voici ce que les oiseaux... (ballade)

Jean de Garençières

- 33 Ma seule amour, ma souveraine joie (ballade)

Christine de Pizan

- 33 Les Cent ballades d’amant et de dame (l’amant, la dame)
- 33 Très doux ami, qu’il t’en souviennne (virelai)

Charles d’Orléans

- 33 En ce jour de Saint-Valentin (rondeaux)
- 33 Saint Valentin dit... (rondeau)

Fredet

- 33 Le messenger de ma pensée (rondeau)

Jean d’Estouteville

- 33 N’ai je pas été trop verni? (rondeau)

Robert Herrick

- 33 A sa Valentine, le jour de la Saint-Valentin (*Les Hespérides*)

Robert Lovelace

- 33 Venez, jolis oiseaux... (*Lucasta*)

John Donne

- 33 Epithalame pour le mariage...

Emily Dickinson

- 33 Muses, réveillez-vous...

Germain Nouveau

- 33 Le baiser (*Valentines*)

Oton de Grandson

- 33 Le Souhait de Saint-Valentin
(acrostiche)

Edgar Allan Poe

- 33 Valentine

Germain Nouveau

- 33 Le nom (*Valentines*)
- 33 Amour (*Valentines*, ballade)
- 33 La poudre (*Valentines*)
- 33 L’âme (*Valentines*)

Gertrude Stein

- 33 Valentine toute (*Idem the Same*)

Marianne Moore

- 33 Saint Valentin,...

e.e. cummings

- 33 jamais personne...

Robert Creeley

- 33 Une Valentine pour Pen
- 33 Valentine – pour Pen

- John Ashbery
 33 Valentine
- Louis Zukofsky
 33 1959 Valentine
 33 Finalement une Valentine
- Charles Bernstein
 33 L'Abstraction humaine

Chapitre 2 - ... moi non plus

- Shakespeare
 33 Demain, c'est le jour de la Saint-Valentin...
 (chanson d'Ophélie, *Hamlet*)
- Anonyme
 33 Depuis longtemps j'en ai une choisie
 (rondeau chanté, xv^e siècle)
- John Gower
 33 Célibataire ne peut avoir grand joie (ballade)
- Oton de Grandson
 33 Lai de pleur
 33 Complainte amoureuse de saint Valentin...
- Charles d'Orléans
 33 Irréprochable, je meurs de ton mépris
 (ballade anglaise)
 33 Dans le dur lit d'ennuyeuse pensée
 (ballade bilingue)
 33 En ce jour de Saint-Valentin... (rondeaux)
 33 Mon cœur est déjà tout tanné (rondeau)
 33 Qui vient de si bon matin?... (virelai)
 33 Saint-Valentin, quand vous venez (rondeau)
 33 Est-ce tout ce que vous donnez? (rondeau)

- Guillaume de Tignonville
 33 Pour la coutume maintenir (rondeau)
- René d'Anjou
 33 Une seule femme exceptée (rondeau)
- Guilleragues
 33 Valentins (extraits)
- Germain Nouveau
 33 Le baiser (*Valentines*)
- Verlaine
 33 A poor young shepherd (romances sans paroles)
- Emily Dickinson
 33 Sic transit gloria mundi
- Marianne Moore
 33 Pour le 14 février
- Elizabeth Bishop
 33 Trois Valentines
- Robert Creeley
 33 Valentine
 33 Valentine pour Toi
- Carol Ann Duffy
 33 Valentine

Post-scriptum - Valentines 2016

- Suzanne Doppelt
 33 Le premier visage
- Cole Swensen
 33 Tiens, l'œil
 33 Tienne

Jacques Roubaud
33 Valentine pour Gertrude Stinn

Anne Portugal
33 doux commerce d'un lion
33 caro leo

Pierre Alferi
33 Don't change your hair for me, ...

Vincent Broqua
33 photo-call

Camille Bloomfield
33 Valentine 2.0

Claire Paulian
33 à Mbacké

Lily Robert Foley
33 Will you be mine ?

Caroline Bergvall
33 Pleinesong

Poèmes en langue originale

33 je t'aime...
33 ...moi non plus

Notices

33 De la chanson au poème: petit répertoire des formes anciennes
33 Auteurs et textes

Crédits

Charles Bernstein, «The Human Abstract» from *With Strings*
© 2001 Estate of Charles Bernstein and reprinted by permission
of The University of Chicago Press.

Robert Creeley, *The Collected Poems of Robert Creeley, 1975-2005*
© 2006 by The Estate of Robert Creeley. Published by the University
of California Press.

Marianne Moore, «for February the 14th», «Saint Valentine»
from *Complete poems* © Estate of Marianne Moore and reprinted
by permission of Faber and Faber Ltd

Louis Zukofsky, «1959 Valentine» and «Finally a Valentine», *Anew: Complete shorter poetry*, New Direction, 2001.
All Louis Zukofsky material © Paul Zukofsky; the material may not
be reproduced, quoted, or used in any manner whatsoever without
the explicit and specific permission of the copyright holder.

John Ashbery, Elizabeth Bishop, e.e. cummings et Carol Ann Duffy:
droits réservés.